

刘立千藏学著译文集

格萨尔王传·天界篇



刘立千译
民族出版社

格萨尔王传·天界篇

刘立千译

民族出版社

格萨尔王传·天界篇

刘立千 译

民族出版社

《刘立千藏学著译文集》
编辑委员会

主任 戴 贤
编委 布 楚 才让加 黄显辟
王维强 曾晓武

2626/11

序

经过多年的筹划和编辑，《刘立千藏学著译文集》终于同广大读者见面了。这套文集不仅仅是刘立千先生个人藏学研究成果的结晶，更重要的是体现了我国老一辈藏学家对藏学事业所做出的重要贡献，反映了我国藏学事业从举步维艰发展到今天的“显学”这样一段历程。时下，藏学研究一片生机勃勃，已是今非昔比，回首往事，不胜感慨……

刘立千先生 1910 年生于四川省德阳县。1932 年离开西南重镇成都到当时被称之为打箭炉的康定教书，其间拜师求学，研习藏文和藏传佛教宁玛派、格鲁派、噶举派和萨迦派等教法。1936 年出任根桑泽臣活佛随行助手和翻译，开始涉足藏学领域，并初次发表译作《大圆胜慧》。1944 年春，经著名社会学家、民俗学家李安宅教授推荐，出任成都华西协成大学边疆研究所副研究员，正式从事藏学研究。由于先生汉藏文功底极好，加之当时的华西协成大学又云集了一大批如韩儒林这样第一流的学者并有着丰富的藏书，因此不到两年时间就推出了力作《印藏佛教史》。此书在成都一经问世，就受到学术界一致好评，曾连续出了三版，事隔 32 年后的 1978 年，此书由台湾妙吉祥出版社再版时又很快销售一空，其学术价值，可见一斑。先生深知，藏学的故乡

在中国，浩如烟海的藏学典籍乃藏学研究取之不尽用之不竭的源泉，为了给不识藏文但有志于藏学研究的后来者铺路搭桥，从1946年开始便致力于西藏文史和佛学典籍的翻译和介绍。1949年成都解放后，先生随十八军进藏，到达拉萨后，在西藏军区编委会从事编译。1956年北京成立中央民族事务委员会翻译局，先生奉调来京，先后在翻译局和民族出版社担任藏文室领导职务。那年年仅17岁的我随著名藏族学者格桑悦希教授一同调来北京，有幸同先生共事，成为先生等一批著名藏、汉族专家学生的学生。然而好景不长，一次又一次的运动，特别是在那史无前例的浩劫中，先生也未能逃脱厄运，在经受一番对“反动学术权威”的批斗之后，1969年年底我们先后进了“五七干校”，这时的他已届花甲，且患有严重的冠心病，然而他怀着对党的无比信赖竟奇迹般地度过了那一段艰苦岁月。1979年的春风吹绿了祖国大江南北，也给先生带来了学术研究的春天。此时先生虽已年逾古稀，但壮心不已，笔耕不止，经过10年的艰苦努力，又将过去数十年陆续出版过的300余万字的译著重译并加以整理注释。正是这样执着的追求、坚强的毅力、献身的精神，使我们在先生九十高龄时得以编辑出版这套文集，奉献给广大读者。

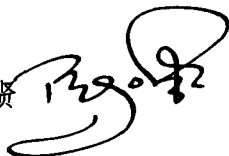
这套文集包括先生的重要藏学研究论文集《刘立千藏学著译文集·杂集》，著作《藏传佛教各派教义及密宗漫谈》和《印藏佛教史》，重要译著《西藏王统记》、《西藏王臣记》、《米拉日巴传》、《卫藏道场胜迹志》、《金刚瑜伽前行和正行》、《大圆满禅定休息》、《大圆满虚幻休息》、《大圆满隆钦宁提本觉道次第》、《土观宗教源流》以及《格萨尔王传·天界篇》等。这些著作虽然是先生全部著作和译著中的一部分，但基本上涵盖了他在藏族历

史、藏族文学、藏传佛教教义和哲学等领域所取得的突出成就。其中《西藏王统记》、《西藏王臣记》、《卫藏道场胜迹志》、《米拉日巴传》、《土观宗教源流》等时至今日仍是藏学研究者和藏学爱好者研究或了解藏学登堂入室的必备钥匙。

我十分钦佩先生一丝不苟的严谨学风，更由衷地敬仰先生忠厚无私的高尚品格。为了弘扬和传播藏民族的优秀传统文化，为了促进藏学研究事业的不断发展，为了加强各民族之间的相互交流和团结，先生慷慨将其全部著作和译著的版权无偿捐赠我社。我们深知继续为藏学事业做出贡献是先生最大的心愿，而实现先生这一心愿正是我们编辑出版这套全集的初衷。

最后，我要代表民族出版社向中国藏学研究中心，向原四川省人大常委会副主任、中国藏学研究中心副总干事兼藏文大藏经对勘局局长扎西泽仁同志和对勘局办公室主任布楚活佛深表谢意。是他们在刘先生离休迁居成都后，为我社代劳给先生以无微不至的关怀和帮助。离开了他们的关怀和帮助，先生于耄耋之年是很难在短期内完成这套全集的重译和注释的。

戴贤



2000年1月30日

藏历铁龙新年前夕于北京

前 言

我在1984年就得到了《格萨尔王传》开头三本，第一本是《天界篇》，第二本是《降生篇》，第三本是《赛马篇》。这三本书均系德格林仓土司家的木刻版。当时在谢国安老师的指导下，我把这三本书都译成了汉文。1950年随军进藏时，把稿子留在原单位，以后一直没有过问过。

1981年我根据中国社会科学院民族研究所提出的要求，把过去翻译用的藏文书稿重新做了审定，准备出版时，才记起了这些译稿。多亏四川省民族事务委员会代我保存，这第一本《天界篇》，今天才能与读者见面。其余两本译稿，是未经整理过的散页，而且早已遗失。

《格萨尔王传》基本上讲的是战争故事。在《天界篇》这本书中，虽然喇嘛的说教多一点，但它是整个故事的序幕，而且同《降生篇》和《赛马篇》一样，都是就一个内容单独叙述，自成一本。若没有故事的开头，就不知其来龙去脉，因此，有必要翻译出版。

本书的编写者是佛教徒，自然一有机会总是宣扬一番“化苯为佛”的佛教思想。比如，故事的主人翁格萨尔，按原始苯教的说法是人与神的混合体，而编者系佛教教徒，所以就解释为佛的化身。于是格萨尔将要出生的时候，犹如佛将临世一般，请求五

方五佛为他灌顶等人为加进的内容跃然纸上。但在整个史诗中，基本上反映了牧民的生活，如他们的信仰、风俗习惯、道德观念以及原始苯教的本来面目等。从语言文字上讲，大量采用牧民的口头语，也有不少古词古语；还有很多比喻和谚语，在书中起着画龙点睛的作用。在史诗的格调上，开头总是请神祈祷，自报地点，自我介绍，然后转入正题，并以比喻和谚语明示话中之意。这种格调贯通于所有分部本中。因此，可以说这部《天界篇》概括了整个史诗的全貌，也是一部整个史诗必不可少的序幕。

回想此稿已经放置了40年，若无各方面的热情支持，哪里还能出版与读者见面。我在此向有关方面，致以衷心的感谢。

刘立千

目 录

- 第一章..... (2)
 圣观世音悲月轮，融入威镇三界心，
 世尊五部如来佛，共为闻喜行灌顶。
- 第二章..... (27)
 绒察查根老总管，白林聚处说梦言，
 唐东杰布来解梦，预兆大圣将出世。
- 第三章..... (65)
 莲花大师法旨宣，神子闻喜遵师言，
 为欲降伏霍尔魔，立下誓愿下凡间。
- 第四章..... (79)
 迎请莲师到龙庭，为报师恩治疫瘟，
 顶宝龙王允派遣，梅多拉泽下凡尘。
- 注 释..... (118)

卷首诗

喻·苏地⁽¹⁾

法性⁽²⁾之中无碍动悲情，
利益所有众生不舍菩提心⁽³⁾，
坚如金刚的誓戒本有色⁽⁴⁾，
现出四檀事业的百杵形⁽⁵⁾，
把那长时生起邪恶愿心者⁽⁶⁾，
他们的福报山⁽⁷⁾和傲慢岩顶，
彻底推翻而显示因果分明，
英勇⁽⁸⁾无比的圣王罗布占堆，愿你获得胜利！

第一章

圣观世音悲月轮⁽⁴⁾，
融入威镇三界心⁽¹⁰⁾，
世尊⁽¹¹⁾五部如来佛，
共为闻喜⁽¹²⁾行灌顶。

时处五浊恶世⁽¹³⁾，众生横野，罪孽深重，难用因乘显教⁽¹⁴⁾使其解脱，难用果乘⁽¹⁵⁾密教令其成熟。其心顽梗有如盘石，其质坚硬用鑿子也凿不开，用水泡也泡不软，涂了油脂还穿不进线，用今生来世之佛法挽救，亦不能令其回心转意，官府、法庭的压制，亦不能压其畏缩。

比如从前，法王祖孙三代⁽¹⁶⁾的时候，就有曾从苯教变为佛教法本⁽¹⁷⁾的康藏凶恶鬼神，若欲令其自然改变狂躁易怒的习性，本应由真言行者⁽¹⁸⁾莲花头鬘勇大师将彼等攻伏三次，使其立誓听命，然后藏王可以克享遐龄，人民得蒙安康。可是那时因为奸相窃权，邦君大多随臣而为转移，降伏立誓，仅仅办到两次，福善之因缘错乱，于是四方大动干戈，边魔⁽¹⁹⁾窜入中心，法王废成庶民。当时总有南瞻部洲⁽²⁰⁾，别为吐蕃境域，遍地都是纷争混乱，灾祸惨烈！圣大悲心菩萨⁽²¹⁾见此情景，心中不忍，发大悲悯，遂向西方极乐世界怙主阿弥陀佛祷告说道：

“唵、嘛、呢、叭、咪、吽⁽²²⁾。
顶礼无边世界的教主前，
西方极乐世界怙主光不变⁽²³⁾。
你的悲心无偏袒，
不净的轮回⁽²⁴⁾也照见。
在那轮回的大苦海，
专嗜杀业的恶螫出现。
可畏的五毒⁽²⁵⁾起狂澜，
明镜之心被障成盲者。
生死无极真可叹！
请发慈悲示以善巧方便”。

如是恭敬的白后，阿弥陀佛乃答曰：

“善哉、善哉、善男子！
无明⁽²⁶⁾迷着了的情，
无福领受佛教难化度，
尤以五浊的诸众生，
假使没有信心的环扣，
纵是救度三界⁽²⁷⁾的大导师，
用大悲钩也无法将他钩着。
只有三十三天⁽²⁸⁾的天宫内，
拉钦沃丹迦为父名，
曼陀拉孜是母名，
多吉昂亚⁽²⁹⁾为其子。
子同儿媳居摩孜，
空乐合和⁽³⁰⁾变化生，
生子又称为顿珠⁽³¹⁾，

不动大悲的光明中，
 成就加持大灵童。
 闻者⁽³²⁾高兴见者喜，
 此子若是下凡为人身，
 这位菩萨有本领，
 能把难于教化者均化度，
 不但藏土众生有福享，
 无疑还能将他们从恶道⁽³³⁾中救出。
 因此先往妙拂洲⁽³⁴⁾，
 把此话也对莲花头鬘说。
 努力利益有情的大菩萨，
 如此请你记着！唉、吗、火⁽³⁵⁾。

阿弥陀佛为他作了指示，并安慰鼓励一番。于是这位大悲菩萨便运其善巧方便，于一刹那顷，变化成为一罗刹⁽³⁶⁾童子，头上戴有珍珠壳的头巾，身的周围有如盾状的白光团，便来至妙拂洲的莲花光宫、大乐顿成殿，那威猛的罗刹城邑。这个地方，纵是死主的阎罗都要恐惧，司魂⁽³⁷⁾的梵天也会退避，毗那耶迦⁽³⁸⁾都是侧身而行，何况凡夫见了，怎能经受得起，但为利益无量众生，他便行到东门的普慈门。此时为罗刹大臣的七头罗刹所见，便很惊异地说道：“咦！希奇，今天这个玩意，说他是神呢，又似罗刹之子，说是罗刹呢，又有光团，这个莲花炽燃⁽³⁹⁾的围城内，若是迷于无明的众生，不说看见，让他们听到也会害怕的，看这来历不明的家伙，看他的样儿好像是有事似的。喂！有什么紧要之事？”遂唱了这样的一个询问的歌：

鲁阿拉⁽⁴⁰⁾是歌的开始，
 塔那⁽⁴¹⁾是引出话的方式。

这地方是妙拂洲的罗刹城邑。
业不净看成罗刹鬼国。
业净⁽⁴²⁾者见是特明空行地⁽⁴³⁾，
今朝初来这童子，
你是从何方而至？
有什么重要的目的？
若无要事把身缠，
为啥远道跋涉到此间；
如未被恶鬼迷心窍，
不去跳河寻短见；
自己没有遭到大官司，
财主为啥到法庭转。
这罪的血海妙拂洲，
罗刹魔鬼吃人烈过火，
罗刹女妖，攫物利爪长过河，
罗刹鬼卒寻肉比风还急速，
你到这儿为何故？
有怎样的家庭父母？
不要隐瞒说实话，
话若直，大庭广众亦可行，
箭若直，能将那鹤的射准，
路若直，汉藏亦非遥远程。
若解会，好汉一提就能通，
若不会，对牦牛用鞭子说话才懂，
需不需，看能否以性命为重。
若明白，就是歌的解释，
若不明白，则歌不重复。

童子听了便回答道：“呵，明白了，事情的要点不给你剖明，纵含有深意，也等于有话说不出。事情的结果未得到，话虽多等于水鼓泡。比如：青绿的春天到了人间，若不能调和水土，则南方的玉龙⁽⁴⁴⁾成了闭嘴的毒蛇；空中的日月绕须弥山⁽⁴⁵⁾，若四大部洲沾不到光，则须弥山也成为无足重轻的了，并且日月也成了糊里糊涂的了，四大部洲也成了无情无义的了，所以，那能会是这样的呢。我乃赶黑地的站口，度白云的里程，正因事情紧要，才汉藏一日打了来回，事关重大，才言词多有反复。当然有许多事情要呈诉的。不过要禀告的首领乃头鬘莲花威光⁽⁴⁶⁾，升登的梯子，要找大臣的最高议事之处。这样大事件不能向东岱⁽⁴⁷⁾的聚会上来说。比如说：六谷播在青草坪是没有收获的，种子要撒播在田里才会有意义，所以我有这样的原委要说，遂作歌云：

噯、嘛、呢、叭、咪、吽、哈，
 祷告正法波若波罗密⁽⁴⁸⁾，
 愿当下获证空性⁽⁴⁹⁾义。
 我这人若是不认识，
 我是爱大悲普利二庞子⁽⁵⁰⁾，
 父名菩萨周遍怙。
 母名空性法炬母。
 今晨来自极乐原，
 为的自他二利⁽⁵¹⁾事，
 目的是在妙拂洲，
 呈诉的要禀与头鬘主。
 自古就有谚语说：
 汉方的货物运至卫地，
 并非西藏不出产什么东西，
 无非是汉藏情感相连系。

师徒之间要传法灌顶，
并非甚深之法不加爱惜，
无非是誓戒愿心⁽⁵²⁾相连系。
君民之间辅臣通声气，
并非没有臣子不可以，
无非是法庭和众会之处的规矩。
我把话解释说明，
代通禀，请帮助小的。
事情要点要报告主子，
得到怎样的悲悯，由前业而定。
故我事关重要非等闲，
这大事与一切众生相关，
若无事还成什么目的。
比如：无事天涯任飘泊，
饥饿之苦自己造作；
无伤心事去跳岩，
等于让鬼把命夺；
富者若欲仗财势，
是想把积蓄耗在官场里；
强者若欲欺凌人，
岂不是自讨人轻视；
穷者若喜说大话，
无疑是自己短送了自己的财运。
我可没有这些无谓事，
无论如何让进去，
面谒罗刹头鬘王，
悲悯于我愿你准许。
将情由的歌作供养，

所陈述事情记在心里。

罗刹大臣便说道：“喂，孩子，是的，若论我们罗刹头鬣的历代罗刹王，在上古之时，法律比雷霆还厉害，管辖的疆域比天空还广阔，权力呢，大过于罗睺恶曜⁽⁵³⁾。漫说你这流浪孩子，就是我们这些身边内臣，虽是无罪，几乎还要受到责罚，虽是无事，几乎还弄去抛岩山，虽无其实，几乎还要用爪来抓攫。一口吞食活人的肉，一口喝尽活马的血，是这样的一个地方。现在几代以后，尽管身躯的六部和骨骼的大小仍如前，可是大家都一样的具有空性心、慈悲心、菩提心，不过略有强弱的差异而已。此外完全是同一式样所裁衣袖，同一大小所制之念珠。虽然如此，但在有法庭和众会之处，是绝不能柴草混合为一的。所以准不准你进去，我还要通禀一声，不问王前，我们不敢造次冒进，如公牛抢水，母牛贪草，老骡子被雨赶走，那样的匆匆忙忙是万万不成的。喂，本来进庙呢，要带敬神哈达⁽⁵⁴⁾，见喇嘛呢，要个供养，见官家呢，要个见面礼，你有个什么？”童子回答道：“我有三十件物品，若将其列举出来，即：法有六字真言，道有六波罗密⁽⁵⁵⁾，境有天尘⁽⁵⁶⁾，内有六合识⁽⁵⁷⁾，中有六种根⁽⁵⁸⁾，就是用这些作为礼品，是否足够了？”罗刹大臣说：“也不能说够，比如缺食者看重食物，而富足者的肚皮则常饱；财主越珍视骏马，而卖马者就越把价钱抬高；穷人只有一匹母牦牛把它当成马看待，而大帮土匪却只把它看成顺便的财喜。吃马的狼，用羊子怎么能够饱。可是也不能说不够，比如：朝咱日⁽⁵⁹⁾神山者，只第一个神山上的草木九节藤，也可作为表示，但是那运往山巅水涯的茶，它却又是由堆叠很多翘宝银子来的呀！那么，你这些东西究竟贵重不贵重呢？”童子回答道：“贵也不贵，只是四方一排的人身，八暇十园⁽⁶⁰⁾的宝珠。贱也不贱，若善于观察，则为今生来世无尽的资粮，要得什么便得什么，最不易找到的摩尼宝珠⁽⁶¹⁾，